

Porównanie tłumaczeń Marka 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus nie pozwolił mu ale mówi mu odchodź do domu twego do twoich i oznajmij im ile ci Pan uczynił i zlitował się nad tobą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie pozwolił mu jednak, lecz powiedział: Idź do swego domu, do swoich, i opowiedz im, jak wiele Pan dla ciebie zrobił i (jak) okazał ci miłosierdzie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie dopuścił go, ale mówi mu: Odejdź do domu twego, do twoich, i oznajmij im, ile Pan ci uczynił i zmiłował się (nad) tobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus nie pozwolił mu ale mówi mu odchodź do domu twego do twoich i oznajmij im ile ci Pan uczynił i zlitował się (nad) tobą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus jednak nie pozwolił mu, lecz polecił: Idź do swego domu, do swoich, i opowiedz im, jak wiele Pan dla ciebie zrobił i jak okazał ci miłosierdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus mu nie pozwolił, ale powiedział: Idź do domu, do swoich, i opowiedz im, jak wielkie rzeczy Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mu Jezus nie dopuścił, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, a oznajmij im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a jako się nad tobą zmiłował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie przypuścił go, ale mu rzekł: Idź do domu twego do swych, a oznajmi im, jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił i zlitował się nad tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie zgodził się na to, tylko rzekł do niego: Wracaj do domu, do swoich, i opowiedz im wszystko, co Pan ci uczynił i jak ulitował się nad tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz On nie zezwolił mu, ale mu rzekł: Idź do domu swego, do swoich, i oznajmij im, jak wielkie rzeczy Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak nie zgodził się, ale powiedział do niego: Wracaj do domu, do swoich, i opowiedz im, co Pan uczynił dla ciebie i jak okazał ci miłosierdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On się nie zgodził. Powiedział do niego: „Wracaj do domu, do swoich, i opowiadaj im, co Pan ci uczynił i jak się nad tobą zmiłował”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie pozwolił mu, lecz mu powiedział: „ Idź do swojego domu, do swoich. Opowiedz im, co Pan dla ciebie uczynił i jak okazał ci litość ”...
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz Jezus nie dopuścił mu, ale mówi mu: Idź do domu twego do swych, a opowiedz im jakoć wielkie rzeczy Pan uczynił, a iż się nad tobą zmiłował.

¹⁾ <x>470 8:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Jezus) nie zgodził się jednak, lecz mówił doń: - Idź do swojego domu i do swoich i opowiedz im, jak wielkich rzeczy dokonał Pan dla ciebie i jak się nad tobą zmiłował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не дозволив йому, але сказав йому: Іди до своєї оселі, до своїх, сповісти їм, що тобі Господь зробив, як змилосердився над тобою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie puścił od siebie go, ale powiada mu: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim do domu twego, istotnie do twoich własnych, i odnieś jako nowinę im te które dzieła wiadomy utwierdzający pan tobie uczynił i obdarzył litością cię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus mu nie pozwolił, lecz mu powiedział: Idź do twojego domu, do swoich, i im oznajmij, jak ci uczynił Pan, i że się zmiłował nad tobą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua nie pozwolił. Powiedział mu natomiast: "Idź do domu, do swojego ludu, i opowiedz mu, jak wiele uczynił ci Adonai w swoim miłosierdziu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On jednak mu nie pozwolił, lecz powiedział do niego: "Idź do domu, do swych krewnych, i opowiedz im o wszystkim, Co Pan dla ciebie uczynił, i jak się nad tobą zmiłował".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus jednak odmówił: —Wracaj do domu, do swoich krewnych—powiedział—i opowiedz im, co zrobił dla ciebie Pan i jak wielkie okazał ci miłosierdzie.